

**TRANSCREVER, TRADUZIR E ILUSTRAR: percursos de um trabalho com
narrativas tradicionais dos Palikur-Arukwayene**

Keila Felício Iaparrá¹; Elissandra Barros da Silva²

Letras, Linguística e Artes

RESUMO

O objetivo deste trabalho é apresentar parte da pesquisa que realizei dentro do Projeto *Kayka-Aramtem: saber e tradição de um sábio arukwayene*, vinculado ao Núcleo Kusuwvi de Estudos Palikur-Arukwayene, da Universidade Federal do Amapá. Tenho me dedicado à transcrição em parikwaki – língua do meu povo Palikur-Arukwayene – e a tradução de narrativas tradicionais, principalmente aquelas registradas com o sábio Wet, um grande mestre que nos deixou em 2018. As narrativas foram gravadas em áudio e/ou vídeo pela equipe do Saberes Indígenas na Escola Palikur (SIEP), e eu utilizo o *software Elan* para fazer a transcrição e tradução. A partir das narrativas faço desenhos, os quais ilustram os seres, animais e personagens mencionados pelo sábio Wet. Os desenhos são feitos no papel branco, apenas com lápis e borracha, e vou elaborando a partir da descrição do sábio Wet. No computador assisto aos vídeos gravados, ouço Wet contando sobre a visão dos pajés, sobre os seres invisíveis e os rituais xamânicos do meu povo. O papel em branco é uma tela em que anseio conseguir preencher com a memória dos antigos, a partir do olhar deles sobre as narrativas. Desenhar é um trabalho difícil, tanto quanto transcrever e traduzir as narrativas, pois na minha cultura somente os pajés têm “a” visão, através da qual recebem o conhecimento sobre os remédios e a natureza, através da qual entram em contato com um outro mundo, em que vivem seres não-humanos. De certa forma, desenhar é ter “uma” visão, os desenhos dão forma aquilo que não conseguimos ver, busco com os meus desenhos, com o estudo das narrativas, apreender um pouco do rico universo de conhecimento ancestral que Wet dividiu conosco, ele que foi o último da linhagem dos pajés arukwayene.

Palavras-chave: Narrativa. Desenho. Palikur-Arukwayene.

¹ Discente PETiano(a) Bolsista do Grupo PET-Indígena Conexão de Saberes do Curso de Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá – feliciokeyla18@gmail.com.

² Tutor(a) do Grupo PET-Indígena Conexão de Saberes do Curso de Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá – elisbarros22@gmail.com